

Employment Contract

It is on this day on / / , that this contract was concluded between both the employer and the employee whose information is provided below:

Employer's data	
Name:	Identity Card No.:
Nationality:	Gender:
Address:	
Contact Number:	E-mail:

Workplace Information	
Name of Facility:	Registration Number at the Commercial Registry:
Workplace Address:	

Employee's Information	
Name:	Nationality:
Passport Number:	Gender:
Date of Birth:	Age:
Contact Number:	Email:
Workplace Address:	

After the two parties recognized their eligibility to conclude the contract, act legally, and approved the validity of the aforementioned information, it was agreed that the employee would work for the employer in the above mentioned workplace in accordance with the following conditions:

Article (1)

The employee shall work for the employer under his supervision and management in the position of and by its nature, it is within his specialization to do the following

Duration of the contract

Article (2)

This contract is valid for a period of, starting from / / until / / , and it is renewed automatically after the end of this contract unless one of the parties notifies the other of his intention of not renewing.

Employer Signature

X_____

Employee Signature

X_____

عقد عمل

أنه في يوم بتاريخ / / م، تم إبرام هذا العقد بين كلاً من صاحب عمل والعاقل الواردة بياناتهم أدناه:

بيانات صاحب العمل	
الاسم:	الرقم الشخصي:
الجنسية:	الجنس:
العنوان:	
رقم التواصل:	البريد الإلكتروني:

بيانات مكان العمل	
اسم المنشأة:	رقم القيد لدى السجل التجاري:
عنوان مكان العمل:	

بيانات العاقل	
الاسم:	الجنسية:
رقم جواز السفر:	الجنس:
تاريخ الميلاد:	العمر:
رقم التواصل:	البريد الإلكتروني:
عنوان مكان العمل:	

بعد أن أقر الطرفان بأهليتهما للتعاقد والتصرف قانوناً وصحة البيانات المذكورة تم الاتفاق على أن يقوم العاقل بالعمل لدى صاحب العمل بمكان العمل أعلاه وفقاً للشروط التالية:

المادة (1)

يعمل العاقل لدى صاحب العمل تحت إشرافه وإدارته بمهنة وبطبيعتها يقع من ضمن اختصاصه القيام بالتالي

مدة العقد

المادة (2)

يسري هذا العقد لمدة..... ، ابتداءً من تاريخ / / م ولغاية، / / م، ويتجدد تلقائياً بعد انتهاء هذا العقد ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر برغبته في عدم التجديد.

X_____

توقيع العاقل

X_____

توقيع صاحب العمل

Wage
Article (3)

The wage owed to the worker shall be (.....) (..... Bahraini Dinars) to be paid on every Gregorian month via bank transfer.

Article (4)
Obligations of the Employer

- To notify the Labor Market Regulatory Authority when the employee stops working for him in violation of terms of the work permit issued in his regard.
- He is obligated to inform the employee of all the correct data and information about the nature of the work, the place of work, and its quantity, while guarantying what was mention in his employment contract.
- He is obligated to take the necessary procedures to issue the employee's ID card.
- He is obligated to take the necessary procedures to conduct a medical examination for the employee within thirty days from the date of his arrival to the Kingdom. When it is proven that the employee is not physically fit or has a contagious disease with a certificate from the competent medical authority in the Kingdom, then the procedures of him leaving the country must be completed.
- The second party is obligated to prove the residence permit on the employee's passport.
- To provide the employee with the official work uniform whenever the work requires it.
- To respect the employee's dignity and humanity.
- To provide occupational safety and health facilities in the workplace in a manner that ensures prevention from all work hazards.
- To bear all fees and expenses arising from issuing, renewing and canceling the employee's work and residence permits.
- To pay the employee's wages regularly, and he is not discharging from this unless the employee signs proof of receiving the wages in a register prepared for that, or a special receipt prepared for this purpose.
- To provide medical care for the employee in case of illness, taking into account his health conditions.
- To enable the employee of communicating with his family.
- Without prejudice to the provision of Article (27) of Law No. 19 of 2006 regarding the regulation of the labor market and its amendments, the employer shall bear the costs of returning the employee to his country at the end of the contract.

Employer Signature

X_____

Employee Signature

X_____

الأجر

المادة (3)

يكون الأجر المستحق للعامل هو (.....) (.....دينار بحريني) يُسدد بتاريخ من كل شهر ميلادي عن طريق تحويل بنكي.

المادة (4)

التزامات صاحب العمل:

- إخطار هيئة تنظيم سوق العمل عند ترك العامل للعمل لديه بالمخالفة لشروط تصريح العمل الصادر بشأنه .
- يلتزم بإحاطة العامل بكافة البيانات والمعلومات الصحيحة عن طبيعة العمل ومكان العمل وحجمه مع ضمان ما ورد بعرض العمل الذي قدمه.
- يلتزم بالقيام بالإجراءات اللازمة لإصدار بطاقة الهوية الخاصة بالعامل.
- يلتزم بالقيام بالإجراءات اللازمة لإيقاع الفحص الطبي على العامل خلال ثلاثين يوم من تاريخ وصوله إلى المملكة، ومتى ما ثبت عدم لياقة العامل صحياً أو إصابته بمرض معدي بشهادة من الجهة الطبية المختصة في المملكة، يجب إتمام إجراءات خروجه من البلاد.
- يلتزم الطرف الثاني بإثبات رخصة الإقامة على جواز سفر العامل.
- تزويد العامل بزي العمل الرسمي متى ما تطلب العمل ذلك.
- احترام كرامة العامل وإنسانيته.
- توفير وسائل السلامة والصحة المهنية في مكان العمل على نحو يكفل الوقاية من جميع مخاطر العمل.
- تحمل كافة الرسوم والمصروفات المترتبة على إصدار وتجديد وإلغاء تصريح العمل وإقامة العامل.
- أداء أجر العامل بانتظام ولا تبرء ذمته منه إلا بتوقيع العامل على ما يفيد تسلمه الأجر في سجل مُعد لذلك، أو إيصال خاص يعد لهذا الغرض.
- توفير الرعاية الطبية للعامل في حالة المرض، ومراعاة ظروفه الصحية.
- تمكين العامل من التواصل مع ذويه.
- مع عدم الإخلال بنص المادة (27) من قانون رقم 19 لسنة 2006 بشأن تنظيم سوق العمل وتعديلاته، يتحمل صاحب العمل تكاليف إعادة العامل إلى بلده عند انتهاء العقد.
- تعويض ذوي العامل في حالة وفاته أثناء سريان العقد بما يعادل أجر شهرين كاملين، على أن يكون العامل قد أمضى في خدمة صاحب العمل مدة سنة على الأقل.

X

توقيع العامل

X

توقيع صاحب العمل

- To compensate of the employee's family in the event of his death, during the validity period of the contract, by the equivalent of a full two months wage, provided that the worker has spent at least one year in the service of the employer.

Article (5)

Obligations of the Employee

- Not to leave work except in the situations mentioned in the Bahraini Labor Law.
- To perform the agreed upon work honestly, and to exert due diligence.
- To follow the instructions of the employer and officials which are related to the work, in a way that does not endanger his safety or undermine his human dignity.
- To maintain all the secrets that he is informed of by virtue of his work with the employer.
- To adherence to the laws, regulations and provisions in force in the Kingdom of Bahrain, in addition to the prevailing customs and traditions.
- To preserve all the properties of the employer and his family.

Probation Period

Article (6)

- The employee is employed under a probation period of three months from the date of commencing work under this contract in accordance with the provisions of Article (2) of this contract; the employee may not be employed under the probation period condition more than once under the employer.
- Both the employer and the employee are entitled to terminate the contract during this period if it becomes apparent to them that it is not appropriate to continue the contract provided that the other party is notified in a period no less than one day at least.

End of Service Indemnity

Article (7)

The employee shall be entitled, upon the end of his employment contract, to a bonus at the rate of a half month's wage for each of the first three years of employment, and a month's wages for each year following that, and he will be entitled to a remuneration for the fractions of the year proportionate to the period spent in the service of the employer.

Employer Signature

X_____

Employee Signature

X_____

المادة (5)

التزامات العامل:

- عدم ترك العمل في غير الأحوال التي ينص عليها قانون العمل البحريني.
- أداء العمل المتفق عليه بأمانة وأن يبذل فيه الحرص الواجب .
- إتباع تعليمات صاحب العمل والمسؤولين المتعلقة بالعمل بما لا يُعرض سلامته للخطر أو تحط من كرامته الإنسانية.
- المحافظة على جميع الأسرار التي يطلع عليها بحكم عمله لدى صاحب العمل.
- التقيد بالقوانين والأنظمة واللوائح المعمول بها في مملكة البحرين بالإضافة إلى العادات والتقاليد السائدة.
- المحافظة على جميع ممتلكات صاحب العمل وأسرته.

فترة التجربة

المادة (6)

- يُعين العامل تحت فترة تجربة لمدة ثلاثة شهور من تاريخ بدء العمل بهذا العقد طبقاً لأحكام المادة (2) من هذا العقد، ولا يجوز تعيين العامل تحت شرط التجربة أكثر من مره لدى صاحب العمل.
- ويحق لكل من صاحب العمل والعامل إنهاء العقد خلال هذه الفترة إذا تبين لهم عدم ملائمة الاستمرار في التعاقد شريطة إخطار الطرف الآخر بمدة لا تقل عن يوم واحد على الأقل .

المكافأة نهاية الخدمة

المادة (7)

يستحق العامل عند إنهاء عقد عملة مكافأة بواقع أجر نصف شهر عن كل سنة من سنوات العمل الثلاث الأولى، وأجر شهر عن كل سنة من سنوات السنوات اللاحقة عليها، ويستحق المكافأة عن كسور السنة بنسبة المدة التي قضاها في خدمة صاحب العمل.

X

توقيع العامل

X

توقيع صاحب العمل

Leaves

Article (8)

After spending at least one year in the service of the employer, the employee is entitled to an annual leave not less than thirty paid days, at the rate of two and a half days for each month. If the employee's service period is less than a year, then he is entitled to a leave proportionate to the time spent at work, he may not waive his right to leave, and he may receive a cash payment for it.

Expiration of the Contract

Article (9)

Other than in the case of an agreement, this contract shall expire at the end of its period unless renewed in accordance to the provisions of Article (2) of this contract or in any of the following cases:

- If the contract was terminated by one of its two parties for a legitimate reason, and it is considered a legitimate reason if one of the parties breaches its prescribed obligations in accordance with the provisions of this contract or the law.
- Each of the parties of the contract may terminate it after notifying the other party by at least thirty days before the termination, and the contract remains in effect during the period of notification, and its parties are obligated to implement all obligations arising from it.

General Provisions

Article (10)

- The Labor Law No. (36) of 2012 is applied with the issuance of the private sector's labor law regarding all matters not regulated by this contract.
- This contract has been issued in two copies, one for the employer and a translated version for the employee in the (.....) language. The text of the contract in Arabic shall prevail in case any dispute arises.
- Both the employer and the employee in this contract may add any other conditions if they both agree on it, provided that they do not violate the provisions of this contract or the employment offer attached to it or the law.

Employer Signature

X _____

Employee Signature

X _____

الإجازات

المادة (8)

يستحق العامل بعد أن يمضي في خدمة صاحب العمل سنة واحدة على الأقل إجازة سنوية لا تقل عن ثلاثين يوماً مدفوعة الأجر بمعدل يوميين ونصف عن كل شهر. وإذا قلت مدة خدمة العامل عن سنة أستحق إجازة بنسبة المدة التي قضاها في العمل كما لا يجوز له النزول عن حقه في الإجازة، وله أن يتقاضى عنها مقابل نقدياً.

انقضاء العقد

المادة (9)

في غير حالة الاتفاق، ينتهي هذا العقد بانتهاء مدته ما لم يُجدد طبقاً لأحكام المادة (2) من هذا العقد أو في أي من الحالات التالية:

- إذا تم فسخ العقد من قبل أحد طرفيه لسبب مشروع، ويُعتبر سبباً مشروعاً إخلال أحد الطرفين بالتزاماته المقررة طبقاً لأحكام هذا العقد أو القانون.
- يجوز لكل من طرفي العقد إنهاؤه بعد إخطار الطرف الآخر قبل الإنهاء بثلاثين يوماً على الأقل، ويظل العقد قائماً خلال مهلة الإخطار ويلتزم طرفاه بتنفيذ جميع الالتزامات الناشئة عنه.

أحكام عامة

المادة (10)

- يطبق قانون العمل رقم (36) لسنة 2012 بإصدار قانون العمل في القطاع الأهلي بشأن جميع المسائل التي لم ينظمها هذا العقد.
- حُرر هذا العقد من نسختين تُسلم واحدة لكل من وصاحب العمل ونسخة مترجمة للعامل باللغة (.....)، ويُعتمد نص العقد المحرر بالعربية بحال نشوء أي خلاف بشأنه.
- يجوز لكل من صاحب العمل والعامل في هذا العقد إضافة أي شروط أخرى اتفاقياً، على ألا تكون مخالفة لأحكام هذا العقد وعرض العمل المرفق به أو القانون.

.....

X

توقيع العامل

X

توقيع صاحب العمل